



TRUNG TÂM CÔNG GIÁO ĐỨC BÀ PHỤ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
MARY HELP OF CHRISTIANS CATHOLIC CENTER



# TUẦN TIN CỘNG ĐOÀN CHỨA KITÔ PHỤC SINH

1616 Pyrenees Avenue- Stockton, CA 95210

website: cdcktpsstockton.com - facebook: cdcktps stockton

10-11-2024

CHỨA NHẬT 32 THƯỜNG NIÊN B



## NĂM THÁNH 2025

"Niềm HY VỌNG không làm thất vọng!" Rm 5:5

Năm Thánh bắt đầu từ 24-12-2024 và kết thúc ngày 6-1-2026.

Chủ đề Năm Thánh 2025: **Dân Hành Hương của Hy Vọng**  
Cứ 25 năm, Hội Thánh mở Năm Thánh cho toàn thể tín hữu cơ hội đón nhận kho tàng **ÂN SÙNG** cao quý, **bao la và nhưng không** của Thiên Chúa.

Ngày nay hơn bao giờ hết, nhân loại cần thiết biết bao ân sủng **HY VỌNG** cho cuộc sống ngập đầy tuyệt vọng như thế nào.



**Trái tim rộng mở của Người đi trước chúng ta và chờ đợi chúng ta vô điều kiện, không đòi hỏi bất kỳ yêu cầu nào trước để có thể yêu thương chúng ta.**

ĐTC Phanxicô



# THÁNG 11: THÁNG TẠO

Tôi cảm ơn Trời, Thượng Đế vô song, Ngài là Thiên Chúa và là Đấng tôi tôn thờ. Mọi sự tôi có, mọi biến cố tôi gặp và mọi người đã và đang đi qua cuộc đời tôi, đều là món quà Chúa ban tặng cho tôi. Tôi cảm ơn Ngài vì luôn hiện diện trong cuộc đời tôi, khi tôi vui cũng như lúc tôi buồn, khi tôi thành công cũng như lúc tôi thất bại. Ngài luôn có đó để cổ vũ và động viên tôi, nhưng đôi khi tôi không nhận biết Ngài; đề rồi, nhiều lúc tôi đổ lỗi cho Ngài, cho đời và cho mọi người.



## PHỤNG VỤ NĂM C: PHÚC ÂM THÁNH LUCA

Năm phụng vụ bắt đầu với Chúa Nhật Thứ I Mùa Vọng và kết thúc vào thứ bảy của tuần Chúa Nhật Lễ Chúa Kitô Vua. Trong năm phụng vụ mới, năm 2025, Năm A, Hội Thánh suy niệm Phúc Âm theo **Thánh Luca**.

## NHỚ ƠN TỔ TIÊN - CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM

Lòng biết ơn các ngài phải đánh động tâm hồn mỗi tín hữu Công Giáo Việt Nam không chỉ sống đức tin can đảm mà còn biết hân hoan dâng hiến vì đời với các ngài không có gì trên đời cao cả và quan trọng bằng **THIÊN CHÚA!**

**"Trong những người đã bỏ tiền vào hòm, bà goá nghèo này đã bỏ nhiều hơn hết. Vì tất cả những người kia bỏ của mình dư thừa, còn bà này đang túng thiếu, đã bỏ tất cả những gì mình có để nuôi sống mình".** Mc 12:43-44

### CHỨA NHÌN BÊN TRONG TÂM HỒN

Biết bao người giàu sang béo tốt quần là áo lụa, nhưng Chúa không nhìn. Chúa chỉ nhìn người phụ nữ nghèo nàn. Biết bao người dâng cúng tiền rừng bạc biển mà Chúa chẳng khen. Chúa chỉ khen người phụ nữ bỏ vào thùng tiền hai đồng xu nhỏ. Chúa còn cho rằng bà này bỏ nhiều hơn những người khác. Thì ra Chúa đánh giá dựa theo chất lượng. Chúa không nhìn bề ngoài nhưng nhìn vào tấm lòng. Chúa cho biết tại sao Chúa khen bà: **"Bà này đang túng thiếu, đã bỏ tất cả những gì mình có để nuôi sống mình"**. Chúa đã nhìn thấu tâm hồn của bà. Một tâm hồn thiết tha yêu mến Chúa và với công việc nhà Chúa, một tấm lòng quảng đại dám cho đi tất cả những gì cần thiết cho đời sống của mình.



## CHÚA NHẬT XXXII MÙA THƯỜNG NIÊN B 10-11-2024

**Bài Đọc I: V 17, 10-16**

**“Bà goá lấy bột làm một cái bánh nhỏ, rồi mang đến cho ông Êlia”.**

**Trích sách Các Vua quyển thứ nhất.**

Trong những ngày ấy, tiên tri Êlia chỗi dậy lên đường đi Sarephta. Khi ông đến trước cửa thành, ông thấy một quả phụ đang lượm củi; ông gọi bà và nói với bà rằng: “Xin đem cho tôi một ít nước trong bình để tôi uống”. Đương lúc bà đi lấy nước, ông gọi lại mà nói: “Xin cũng mang cho tôi một miếng bánh”.

Bà thưa: “Có Chúa là Thiên Chúa hằng sống chứng giám: Tôi không có sẵn bánh, tôi chỉ còn một nắm bột trong hũ với một ít dầu trong bình. Ngày đây tôi lượm vài que củi về nấu cho tôi và con trai tôi ăn, rồi chết thôi”.

Êlia trả lời bà rằng: “Bà đừng lo, cứ đi và làm như bà đã nói. Nhưng, với chút bột ấy trước hết hãy làm cho tôi một cái bánh nhỏ, đem ra đây cho tôi, sau đó hãy làm cho bà và con trai bà. Vì Chúa là Thiên Chúa Israel truyền rằng: ‘Hũ bột sẽ không cạn và bình dầu sẽ không vơi đi cho đến ngày Chúa cho mưa xuống trên mặt đất’”.

Bà đi làm theo lời ông Êlia; chính ông và bà cùng cả nhà đều đủ ăn; từ ngày đó hũ bột không cạn và bình dầu không vơi như lời Chúa đã dùng Êlia mà phán. *Đó là lời Chúa.*

### **ĐÁP CA**

#### **LINH HỒN TÔI OI, HÃY NGỢI KHEN CHÚA! (c. 1).**

1. Thiên Chúa trả lại quyền lợi cho người bị áp bức, và ban cho những kẻ đói được cơm ăn. Thiên Chúa cứu gỡ những người tù tội.
2. Thiên Chúa mở mắt những kẻ đui mù, Thiên Chúa giải thoát những kẻ bị khò lưng khuất phục, Thiên Chúa yêu quý các bậc hiền nhân, Thiên Chúa che chở những khách kiều cư.
3. Thiên Chúa nâng đỡ những người mồ côi quả phụ, và làm rối loạn đường nẻo đũa ác nhân. Thiên Chúa sẽ làm vua tới muôn đời, Sion hỡi, Đức Thiên Chúa của người sẽ làm vua từ đời này sang đời khác.

**Bài Đọc II: Dt 9, 24-28**

**“Đức Kitô chỉ tế lễ chính mình một lần để huỷ diệt nhiều tội lỗi”.**

**Trích thư gửi tín hữu Do-thái.**

Đức Giêsu không tiến vào cung thánh do tay người phạm làm ra chỉ là hình bóng cung thánh thật, nhưng Người vào chính thiên đàng, để từ đây xuất hiện trước tôn nhan Thiên Chúa vì chúng ta. Người không còn hiến dâng chính mình nhiều lần, như vị thượng tế vào cung thánh mỗi năm một lần với máu không phải của mình. Chẳng vậy, từ tạo thiên lập địa, Người đã phải chết nhiều lần; nhưng từ nay cho đến tận thế, Người chỉ xuất hiện một lần tế lễ chính mình để huỷ diệt tội lỗi. Như đã quy định, người ta chỉ chết một lần thế nào, sau đó là phán xét, thì Đức Kitô cũng hiến tế một lần như vậy, để xoá tội lỗi của nhiều người. Người sẽ xuất hiện lần thứ hai, không phải để chuộc tội, nhưng để cứu độ những ai trông đợi Người. *Đó là lời Chúa.*

*Alleluia Alleluia!*

**CÁC CON HÃY TỈNH THỨC VÀ SẴN SÀNG:**

**VÌ LÚC CÁC CON KHÔNG NGỜ,**

**CON NGƯỜI SẼ ĐẾN.**

**PHÚC ÂM: Mc 12, 41-44 {hoặc 38-44}**

**“Bà goá nghèo này đã bỏ nhiều hơn hết”.**

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Marcô.**

Khi ấy, {Chúa Giêsu phán cùng dân chúng trong khi giảng dạy rằng: “Các ngươi hãy coi chừng bọn luật sĩ. Họ thích đi lại trong bộ áo thụng, ưa được bái chào ngoài công trường, chiếm những ghế nhất trong hội đường và trong đám tiệc. Họ giả bộ đọc những kinh dài để nuốt hết tài sản của các bà goá: Họ sẽ bị kết án nghiêm ngặt hơn.”}

Chúa Giêsu ngồi đối diện với hòm tiền, quan sát dân chúng bỏ tiền vào hòm, và có lắm người giàu bỏ nhiều tiền. Chợt có một bà goá nghèo đến bỏ hai đồng tiền là một phần tư xu. Người liền gọi các môn đệ và bảo: “Thầy nói thật với các con: Trong những người đã bỏ tiền vào hòm, bà goá nghèo này đã bỏ nhiều hơn hết. Vì tất cả những người kia bỏ của mình dư thừa, còn bà này đang túng thiếu, đã bỏ tất cả những gì mình có để nuôi sống mình”. *Đó là lời Chúa.*

**Q/G CHÚA NHẬT 03/11/2024: \$2,596.00**

**Q/G LỄ CÁC THÁNH 1/11/2024: \$1,255.00**

# Ở ĐỜI QUÍ NHẤT TẤM LÒNG



Ai cũng biết dâng cúng là sẻ chia, là cho đi một phần những gì mình có. Sách Tông Đồ Công Vụ ghi lại lời Chúa Giêsu dạy các Tông Đồ: “Cho thì có phúc hơn là nhận” (Cv 20,35), nhưng để trở thành phúc nhân, cầu phải cho đúng cách mới mong có cái kết hậu thì không phải ai cũng biết và thực hành.

Người xưa cũng khái quát được vấn đề bằng câu “Của cho không bằng cách cho”. Quả thật, trước khi cho đi ta phải nghĩ đến “của cho” và “cách cho”. “Của cho” xét cho cùng không quan trọng bằng “cách cho”. Cho thế nào để nói lên tấm lòng chân thành của mình và nhất là làm cho người nhận cảm thấy vui lòng. Đặc biệt đối với Chúa, tấm lòng chân thành dâng hiến luôn được Chúa coi trọng: “Ta muốn lòng nhân chứ không phải hy lễ”.

Cho đi là quý nhưng không phải cho suông mà cho với cả tấm lòng. Một cuộc đời biết cho đi là một cuộc đời hạnh phúc. Hạnh phúc của chúng ta tùy thuộc vào mức độ và cách thức chúng ta trao ban cho tha nhân những gì mình có. Sống vì và sống cho người khác là cách làm tăng trưởng nhân cách và phẩm giá của mỗi người. Cho đi là cả một nghệ thuật mà chúng ta cần phải trau dồi cho bản thân mỗi ngày. Thế nhưng, cho đi cái gì và cho như thế nào lại là một vấn nạn. Học biết cho đi đã khó, nhưng học biết cách thức cho đi lại càng khó khăn gấp bội.

Bà goá ở Xarepta có vẻ miễn cưỡng phải cho, bà ngập ngừng, lúng túng trước lời xin của Êlia, hoàn cảnh khốn khổ của bà làm cho bà khó làm phúc. Nhưng rồi cuối cùng bà cũng dám cho đi cái phần để nuôi sống mẹ con bà với tấm lòng tin tưởng phó thác và đầy tôn trọng đối với người xin bà. Còn bà goá nghèo được Tin mừng nhắc đến hôm nay có một thái độ rất anh hùng. Chúa Giêsu đã đề cao bà như một gương mẫu cho chúng ta về cách cho đi mà không tính toán, để các môn đệ cũng như chúng ta ngày hôm nay noi gương bắt chước học đời.

Câu hỏi được đặt ra: Các bà goá nghèo đã dâng gì và dâng như

## D/S QUÝ AN NHÂN DANG CÚNG TRUNG TÂM

1	DEBRA ENDOW HATANAKA	\$500.00
2	NGUYỄN THỊ XUYẾN	\$200.00
3	A/C THƯƠNG-LAI	\$200.00

Cộng Đoàn chân thành cảm ơn lòng hảo tâm dâng cúng Trung Tâm. Nguyên xin Chúa Kitô Phục Sinh, Đức Bà Phù Hộ Các Giáo Hữu ban muôn ơn lành hồn xác xuống trên quý vị và gia quyến.

thế nào?

Tin Mừng theo thánh Marcô thuật lại cho chúng ta câu chuyện diễn ra trong Đền thờ Giêrusalem nơi dân chúng bỏ tiền dâng cúng. Có nhiều người giàu bỏ bao nhiêu đồng tiền, song có một goá phụ nghèo, chỉ bỏ hai đồng xu nhỏ. Chúa Giêsu quan sát kỹ lưỡng người đàn bà ấy và Người lưu ý các môn đệ về sự tương phản trong cảnh tượng này. Chúa Giêsu nói, bà goá nghèo này đã bỏ nhiều hơn ai hết, bà tuy thật túng thiếu, nhưng đã bỏ vào thùng tiền tất cả những gì bà có để nuôi sống mình. Còn những người khác rút từ túi mình tiền dư bạc thừa của họ mà dâng cúng. Vậy là thước đo không phải là số lượng nhưng là với cả tấm lòng thành. Đây không phải là vấn đề ví tiền, nhưng là con tim, là tấm lòng. Có sự khác biệt giữa ví tiền và con tim.

Kinh nghiệm cho thấy có những khi chúng ta cho đi, nhưng người khác lại không đón nhận, hoặc có lúc người ta đón nhận nhưng chỉ đón lấy trong sự ép buộc chứ không mấy vui vẻ. Thành thực mà nói, nhiều khi ta trao tặng mà người kia không đón nhận, có lẽ không phải vì món quà không có giá trị, nhưng vì cách thức chúng ta cho đi có vấn đề. Chúng ta hãy cho đi bằng tất cả tấm lòng và hãy học cách cho đi như chính Đức Giêsu đã cho đi.

Nhìn lại trong dòng lịch sử, không có ai có cách cho đi đẹp cho bằng Đức Giêsu. Người đã cho đi tất cả kể cả mạng sống của mình chỉ vì yêu thương nhân loại. Sự trao hiến của Người là một sự cho đi đến tận cùng, một sự cho đi không tính toán. Người không những cho đi chính mình mà còn dạy cho nhân loại chúng ta biết nghệ thuật của sự cho đi. Có thể nói, cả cuộc đời Đức Giêsu là một lời giáo huấn liên tục về sự cho đi và cách thức cho đi.

Như thế, kim chỉ nam của sự cho đi chính là sự chân thành phát xuất từ một con tim biết cảm thông và yêu thương. Một khi chúng ta biết cho đi bằng cả tấm lòng thì chắc chắn món quà của chúng ta sẽ được người khác đón nhận với tất cả lòng biết ơn và lòng cảm mến. Nghệ thuật cho đi là bài học chúng ta cần trau dồi mỗi ngày hầu có thể hoàn thiện bản thân và đem lại hạnh phúc cho chính mình và cho tha nhân.

Lm. Antôn Nguyễn Văn Độ



**Nails Supply**  
Complete Nails Supply & Equipments

Open: Sunday Friday:  
8:00am - 5:00pm  
Closed: Saturday  
Tel: (209) 473-8028

8135 West Lane  
Stockton CA 95210

**UNITED AUTO REPAIR**  
DOMESTIC & FOREIGN CARS

Specializing in ...  
ELECTRICAL \* TUNE-UPS  
All Makes & Models  
\* Brakes \* Clutch  
\* Air Conditioning  
\* Computer Anlizing

COMPLETE AUTO REPAIR  
400 N. El Dorado Stockton. 341-8210

SMOG CHECK  
TEST & REPAIR

**Fresh Cut Salon**

Full salon service for Men, Women & Children

- Styling Hair Cut
- Perms, Hi-Lights and Color
- Complete Line of Products

OPEN 7 DAYS A WEEK  
FROM 9:00am - 7:00pm  
Sunday 9:00am - 8:00pm

1304 E. Hammer Lane # 6  
Stockton, CA 95210  
(209) 475-9278

**PHAM IMMIGRATION N.S.**  
TRUNG TÂM DI TRÚ ĐOÀN T.Ư.  
615 E 12TH ST., OAKLAND, CA 94606

(510) 251-1299  
San Jose: (408) 977-0928  
Stockton: (209) 983-9586  
Sacramento: (916) 995-6553

phamimmigration@yahoo.com

Chuyên Môn Về Di Trú  
Và Bảo Lãnh Thân Nhân

Peter Khoa Pham  
President

Jeanne Loan Doan  
Vice-President

**SÀI GÒN BAY**  
5756 Pacific Ave  
Stockton CA 95207  
(209) 477-5972  
Mon - Sat: 9am-11pm  
Sun: 9am - 9pm

Phở Bắc  
**HOA VIỆT**  
-Breakfast  
-Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane  
Stockton CA 95210  
(209) 473-8704

**TRUNG TÂM NHÃN KHOA**  
**NGUYỄN HOÀNG QUỲNH**  
1111 W. ROBINHOOD DR. STE # E  
STOCKTON, CA 95207  
(209)476-7040

Khám mắt tổng quát  
Đủ loại kính và contact lenses

**SIGNATURE NAILS & SPA LODI**  
Tiệm đang đông khách, cần gấp nhiều thợ.  
Thật lòng cần việc làm, xin liên lạc:  
209-918-4223

**NGUYỄN QUÝ BẢO, M.D.**  
**FAMILY MEDICINE**

2333 W. MARCH LANE SUITE A-2, STOCKTON CA 95207 (209) 4758144  
75 W. MARCH LANE SUITE h STOCKTON CA 95207 9 (209) 477-4485  
7643 WEST LANE SUITE A1 STOCKTON CA 95210 (209) 477-4380

Bác sĩ tốt nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên khoa gia đình, Nội khoa và người Cao niên. Bác sĩ thường trực tại bệnh viện St. Joseph, Dameron, cũng như nhiều viện dưỡng lão quanh vùng Stockton và Lodi.  
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine.  
Nhận Medical và tất cả Bảo hiểm

**BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.**  
CHUYÊN KHOA VỀ ĐƯỜNG RUỘT VÀ GAN

**HOÀNG KIM LLC**

Nhận

- Gửi Tiền và gửi hàng về Việt Nam.
- Đặt vé máy bay.
- Làm Visa và Passport Việt Nam.

Bán:

- Dầu gió xanh.
- Sữa Ensure, Entrust.
- Gạo ST25, bao tay cho nalis....

Address:  
8118 West Ln # 117, Stockton, CA 95210  
+1 (209) 346-2917

**HILLTOP PHARMACY**  
TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM

ANDY CAO, PHARM.D  
(CAO NGUYEN VIET)  
Pharmacy Manager

4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10  
STOCKTON, CA 95207  
Open M-F: 9am - 5pm \* Sat&Sun: Closed

TEL: 209-851-2162  
FAX: 209-851-2935

PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC TẬN NHÀ

Financial Consultant & Managing General Agency  
1150 Murphy Ave #235 \* San Jose, CA 95131

**SY NGUYEN**

- Over 20 Years Helping California Clients Achieve Their Retirement Goals
- Đã giúp hơn 1000 customers sở hữu các chương trình hưu trí & nhân thọ.
- GIÀU KIẾN THỨC - GIÀU KINH NGHIỆM - UY TÍN - TẬN TÂM => HAPPY CUSTOMERS!

(408) 677 - 1604  
LifePartners3M@gmail.com

Chúng tôi sẽ giúp quý vị, cá nhân hay business đạt được...

- Những chương trình miễn thuế cho hưu trí
- Những phương pháp giảm thuế lợi tức
- Bảo đảm tiền hưu trí trọn đời
- Khấu trừ thuế & Miễn thuế cho IRA - ROTH & nhân
- Khấu trừ thuế lợi tức cho business - SEP & 401(k)
- 401(k) Plan for Business Owners
- 401(k) Roll-Over cho công nhân về hưu, nghỉ hay đổi việc.
- Nhà bank tài trợ tiền cho quý vị để dành vào hưu trí

**A Plus Rx Pharmacy Inc.**  
7743 West Lane # 3, Stockton CA 95210  
(Trong khu thương mại BS Bảo Nguyễn)  
Tel. 209-451-1393 Fax. 209-797-8880  
Liên lạc: Dược Sĩ MINH TRẦN (nói tiếng Việt)

Mon - Fr:  
9am-5pm  
Sat & Sun:  
Closed

Ứng hộ gây quỹ Trung Tâm  
Trong tháng 10 - 11 - 12 - 2024  
Giảm giá 30% cho các dịch vụ  
Chân mày, mi, môi.  
Xăm hình nghệ thuật  
Ứng hộ Trung Tâm 30%  
XIN LIÊN LẠC  
LinPermanentMakeup  
209-298-1237  
Lin\_permanent\_makeup\_studio

**KW SILICON CITY**  
**TIMOTHY CHAU GROUP**

**MUA / BÁN / ĐẦU TƯ BẤT ĐỘNG SẢN  
THAY ĐỔI CHỦ QUYỀN NHÀ**

- Mua, bán nhà vùng Sacramento, Elk Grove, Stockton và những thành phố lân cận Bắc Cali.
- Chuyên làm Grant Deed & Quit Claim Deed để sang, rút tên, thêm tên vào chủ quyền nhà.
- Làm loan cho nhà ở và nhà cho mượn, tiền lợi tốt, tham khảo không tốn lệ phí.

LIÊN LẠC NGAY HÔM NAY!

**TIMOTHY CHAU**  
408.475.6767  
DIE# 01222048  
NMLS# 337075

**TRANG TIÊU**  
916.913.6687  
DIE# 01840188

**DIGITAL PRINTING**

Nhận Design và in:  
- BUSINESS CARD  
- BROCHURES/ FLYERS  
- POSTERS/ POSTCARDS  
- BANNERS & more.....  
Please Call:  
Richard Nguyen 209-361-6194  
digitalservice621@yahoo.com

**BELAGIO NAIL SPA,**  
**Riverband (gần Modesto)**  
**CẦN THỢ, KHU MỸ TRẮNG**  
**GIÁ CAO, TIP CAO**  
Xin Liên Lạc  
**PHƯƠNG (209) 447-2099**

Chuyên làm cửa sắt, làm hàng rào gỗ, sơn nhà, chặt cây, đổ đá, có giá đặc biệt cho người Việt. Xin liên lạc:  
**Lê Hòa**  
(916) 236-7849

**THÔNG**  
THỢ SƠN HƠN 30 NĂM KINH NGHIỆM.  
QUÝ VỊ CẦN SƠN NHÀ, TIỆM  
XIN LIÊN LẠC  
**THÔNG (209) 373-6203**  
(10% SẼ ỨNG HỘ CỘNG ĐOÀN)

Trang Quảng Cáo liên lạc:  
Hoàng Thơm  
(209) 351-3996  
or Nguyễn Đình Sang  
(209) 361-6194  
Email: sangqn@gmail.com

**CẦN THỢ NAILS**  
TIỆM Ở JACKSON CẦN THỢ CHÂN TAY NƯỚC  
(Ở STOCKTON ĐI CHUNG XE VỚI CHỦ)  
CẦN VIỆC LÀM XIN LIÊN LẠC.  
[209] 689-8433 - [209] 223-7858

**CẦN THỢ NAILS**  
**STOCKTON CẦN THỢ NAILS**  
**GẤP, LƯƠNG CAO, TIP HẬU**  
Thật lòng, xin gọi  
**TINA (209) 609-0445**

**HOUSE FOR RENT**  
4 BEDROOMS  
2 BATHS  
2 CAR GARAGES  
BY WINCO  
CALL: (209) 598-6125